



CARL T.C. GUTIERREZ
GOVERNOR OF GUAM

Office of the Speaker
ANTONIO R. UNPINGCO

Date: 4-17-98

Time: 4:45

Rec'd by: [Signature]

Print Name: Charlene D.

APR 17 1998

Refer to
Legislative Secretary

The Honorable Antonio R. Unpingco
Speaker
Twenty-Fourth Guam Legislature
Guam Legislature Temporary Building
155 Hesler Street
Agana, Guam 96910

OFFICE OF THE LEGISLATIVE SECRETARY

ACKNOWLEDGMENT RECEIPT

Received By: [Signature]

Time 4:45pm

Date 4-17-98

Dear Speaker Unpingco:

Enclosed please find a copy of Bill No. 521 (COR), "AN ACT TO ADD §1510 TO ARTICLE 5, CHAPTER 1, DIVISION 1, PART 1 OF TITLE 5 OF THE GUAM CODE ANNOTATED, RELATIVE TO CHANGING THE OFFICIAL NAME OF THE GOVERNOR OF GUAM TO THE NAME IN THE CHAMORRO LANGUAGE, 'I MAGA'LAHEN GUAHAN' AND TO CHANGE THE OFFICIAL NAME OF THE LIEUTENANT GOVERNOR OF GUAM TO THE NAME IN THE CHAMORRO LANGUAGE, 'I SEGUNDU NA MAGA'LAHEN GUAHAN'", which I have signed into law today as **Public Law No. 24-175**.

I am pleased that i Liheslaturan Guahan is attempting to use the Chamorro language in referring to the first two offices of the Executive Branch: the Governor and the Lieutenant Governor. I would like to point out, however, that these offices may be occupied by either a man or a woman. The Lieutenant Governor of the Gutierrez-Bordallo Administration is a very able, experienced, and knowledgeable woman, Madeleine Z. Bordallo. Our Lieutenant Governor has been very instrumental in the preservation of our language and culture, as was her husband, former Governor Ricardo J. Bordallo. The phrase Tiniente Gobiet'nadora is currently in use as a Chamorro expression of the office of Lieutenant Governor which is now occupied by a woman.

Guam may also, if it chooses, select a woman to occupy the office of Governor. I am afraid that the Chamorro words selected by the Legislature to describe Governor, and to describe our able Lieutenant Governor are masculine in gender. The "lahi" portion of the Maga'Lahen Guahan phrase refers to a man rather than a woman. Perhaps this statute can be amended in future to take into account the use of gender neutral phrases for these

offices, or to provide for a selection of appropriate phrases which may be used for any occupant of the Governor or Lieutenant Governor offices.

Additionally, again I wish to call attention to the fact that on September 11, 1997, the Executive Branch transmitted a draft bill entitled "AN ACT TO CREATE THE 'KAOHAO GUINAHAN CHAMORRO', OR 'CHAMORRO HERITAGE INSTITUTE'" to the Legislature. The KAOHAO GUINAHAN CHAMORRO is the result of many hours of hard work by the Directors of : the Chamorro Language Commission, the Guam Museum, the Guam Historic Preservation Trust, the Guam Council on the Arts and Humanities Agency, the Guam Economic Development Authority, the Guam Public Library System, the Department of Parks and Recreation, the Guam Visitors Bureau, and the former Political Status Education Coordinating Commission.

The KAOHAO GUINAHAN CHAMORRO is designed to coordinate the existing agencies, divisions, and commissions which are separately engaged in segments of the unified mission of celebrating and promoting our Chamorro culture and heritage into a cohesive larger organization.

Taking pride in Guam's Chamorro culture and heritage by enacting the KAOHAO GUINAHAN CHAMORRO will result in many Chamorro words, sentences, paragraphs, stories, documents, books, songs, dances, foods and every variety of expression of our culture and heritage becoming well-known and appreciated, not only among our own residents but among our island's visitors as well.

I urge i Liheslaturan Guahan to pass the KAOHAO GUINAHAN CHAMORRO into law at the very next session.

Very truly yours,



Carl T. C. Gutierrez
I Maga'lahen Guahan


Attachment 00788

cc: The Honorable Joanne M. S. Brown
 Legislative Secretary

TWENTY-FOURTH GUAM LEGISLATURE
1998 (SECOND) Regular Session

CERTIFICATION OF PASSAGE OF AN ACT TO THE GOVERNOR

This is to certify that Bill No. 521 (COR), "AN ACT TO ADD §1510 TO ARTICLE 5, CHAPTER 1, DIVISION 1, PART 1 OF TITLE 5 OF THE GUAM CODE ANNOTATED, RELATIVE TO CHANGING THE OFFICIAL NAME OF THE GOVERNOR OF GUAM TO THE NAME IN THE CHAMORRO LANGUAGE, "I MAGA'LAHEN GUAHAN," AND TO CHANGE THE OFFICIAL NAME OF THE LIEUTENANT GOVERNOR OF GUAM TO THE NAME IN THE CHAMORRO LANGUAGE, "I SEGUNDU NA MAGA'LAHEN GUAHAN," was on the 25TH day of March, 1998, duly and regularly passed.




ANTONIO R. UNPINGCO
Speaker

Attested:



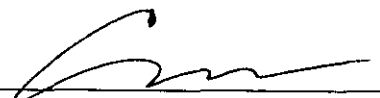
MARK FORBES
Senator and Acting Legislative
Secretary

This Act was received by the Governor this 6th day of April, 1998, at
3:30 o'clock P.M.



Assistant Staff Officer
Governor's Office

APPROVED:



CARL T. C. GUTIERREZ
Governor of Guam

Date: 4-17-98

Public Law No. 24-175

TWENTY-FOURTH GUAM LEGISLATURE
1998 (SECOND) Regular Session

Bill No. 521 (COR)

As amended by the Author and
further amended on the Floor.

Introduced by:

Mark Forbes
T. C. Ada
F. B. Aguon, Jr.
A. C. Blaz
J. M.S. Brown
Felix P. Camacho
Francisco P. Camacho
M. C. Charfauros
E. J. Cruz
W. B.S.M. Flores
L. F. Kasperbauer
A. C. Lamorena, V
C. A. Leon Guerrero
L. Leon Guerrero
V. C. Pangelinan
J. C. Salas
A. L.G. Santos
F. E. Santos
A. R. Unpingco
J. Won Pat-Borja

**AN ACT TO ADD §1510 TO ARTICLE 5, CHAPTER 1,
DIVISION 1, PART 1 OF TITLE 5 OF THE GUAM
CODE ANNOTATED, RELATIVE TO CHANGING
THE OFFICIAL NAME OF THE GOVERNOR OF
GUAM TO THE NAME IN THE CHAMORRO
LANGUAGE, "I MAGA'LAHEN GUAHAN," AND TO
CHANGE THE OFFICIAL NAME OF THE
LIEUTENANT GOVERNOR OF GUAM TO THE**

NAME IN THE CHAMORRO LANGUAGE, "I
SEGUNDU NA MAGA'LAHEN GUAHAN."

1 BE IT ENACTED BY THE PEOPLE OF GUAM:

2 Section 1. Section 1510 is hereby added to Article 5, Chapter 1, Division
3 1, Part 1 of Title 5 of the Guam Code Annotated to read as follows:

4 "Section 1510. (a) Name of Governor. The Governor of
5 Guam, created by the Organic Act of Guam, shall be known and
6 designated as, '*I Maga'lahen Guahan.*' It is further designated that when
7 referring to the Governor, the name in the Chamorro language, '*I*
8 *Maga'lahi*' shall be used.

9 (b) Name of Lieutenant Governor. The Lieutenant Governor
10 of Guam, created by the Organic Act of Guam, shall be designated as, '*I*
11 *Segundu na Maga'lahen Guahan.*' It is further designated that when
12 referring to the Lieutenant Governor, the name in the Chamorro
13 language, '*I Segundu na Maga'lahi*' shall be used.

14 (c) Applicability. All references in this Code and the laws,
15 rules and regulations of Guam to '*Governor of Guam*' shall be understood
16 to refer to '*I Maga'lahen Guahan.*' All references in this Code and the
17 laws, rules and regulations of Guam to '*Governor*' shall be understood to
18 refer to '*I Maga'lahi.*'

19 All references in this Code and the laws, rules, and regulations of
20 Guam to '*Lieutenant Governor of Guam*' shall be understood to refer to '*I*
21 *Segundu na Maga'lahen Guahan.*' All references in this Code and the
22 laws, rules and regulations of Guam to '*Lieutenant Governor*' shall be

1 understood to refer to 'I Segundu na Maga'lahi.'

2 (d) **Gender.** When 'I Maga'lahen Guahan' is a female, the
3 proper term to be used shall be '*I Maga'hagan Guahan.*' Similarly, in
4 such circumstance, references to 'Maga'lahi' shall be changed to
5 '*Maga'haga.*' When 'I Segundu na Maga'lahen Guahan' is a female the
6 proper term to be used shall be '*I Segundu na Maga'hagan Guahan.*'
7 Similarly, in such circumstance, references to 'I Segundu na Maga'lahi'
8 shall be changed to '*I Segundu na Maga'haga.*'"

170-04-175

24th Guam Legislature
Committee on Rules, Government
Reform and Federal Affairs
Senator Mark Forbes, Chairman



MAR 18 1998

Speaker Antonio R. Unpingco
Twenty-fourth Guam Legislature
155 Hesler Street
Agana, Guam 96910

Dear Mr. Speaker:

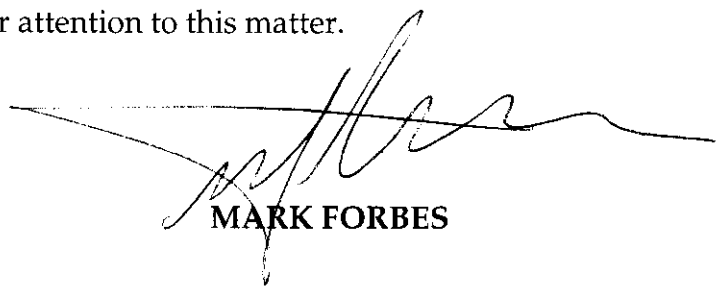
The Committee on Rules, Government Reform and Federal Affairs, to which Bill No. 521 was referred, wishes to report its findings and recommendations **TO DO PASS BILL NO. 521** "An act to add a new §1510. to Article 5, Chapter 1, Title 5 GCA to change the official name of the Governor of Guam to the name in the Chamorro language, 'I Maga'lahin Guahan' and to change the official name of the Lieutenant Governor of Guam to the name in the Chamorro language, 'I Segundu na Maga'lahin Guahan.'"

The voting record is as follows:

TO PASS	<u>10</u>
NOT TO PASS	<u>0</u>
ABSTAIN	<u>0</u>
TO PLACE IN INACTIVE FILE	<u>0</u>

Copies of the Committee Report and other pertinent documents are attached.

Thank you and si Yu'os ma'ase for your attention to this matter.


MARK FORBES

Attachments

24th Guam Legislature
Committee on Rules, Government
Reform and Federal Affairs
Senator Mark Forbes, Chairman



MEMORANDUM

TO: Committee Members

FR: Chairman ~~M~~

SUBJECT: Committee Report- Bill No. 521 "An act to add a new §1510. to Article 5, Chapter 1, Title 5 GCA to change the official name of the Governor of Guam to the name in the Chamorro language, 'I Maga'lahin Guahan' and to change the official name of the Lieutenant Governor of Guam to the name in the Chamorro language, 'I Segundu na Maga'lahin Guahan.'"

Transmitted herewith for your information and action is the report on Bill No. 521 from the Committee on Rules, Government Reform and Federal Affairs.

This memorandum is accompanied by the following:

1. Committee Voting Sheet
2. Committee Report
3. Bill No. 521
4. Public Hearing Sign-in Sheet
5. Written Testimony
6. Fiscal Note/Fiscal Note Waiver
7. Notice of Public Hearing

Please take the appropriate action on the attached voting sheet. Your attention and cooperation in this matter is greatly appreciated.

Should you have any questions regarding the report or accompanying documents, please do not hesitate to contact me.

Thank you and si Yu'os ma'ase.


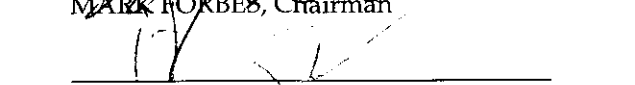
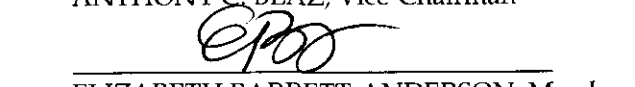
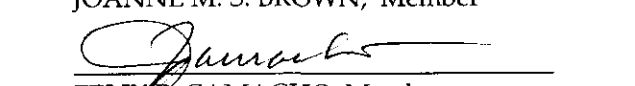



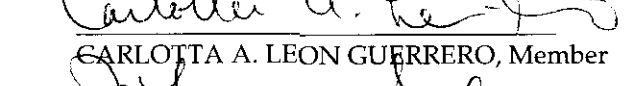
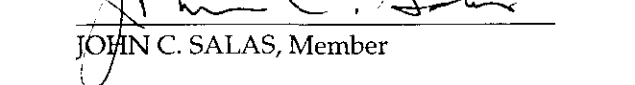

MARK FORBES

Attachments

Committee on Rules, Government Reform and Federal Affairs
Twenty Fourth Guam Legislature

Voting Record

Bill No. 521 "An act to add a new §1510. to Article 5, Chapter 1, Title 5 GCA to change the official name of the Governor of Guam to the name in the Chamorro language, 'I Maga'lahin Guahan' and to change the official name of the Lieutenant Governor of Guam to the name in the Chamorro language, 'I Segundu na Maga'lahin Guahan.'"

	<u>TO PASS</u>	<u>NOT TO PASS</u>	<u>ABSTAIN</u>	<u>INACTIVE FILE</u>
 MARK FORBES, Chairman	✓			
 ANTHONY C. BLAZ, Vice-Chairman	✓			
 ELIZABETH BARRETT-ANDERSON, Member				
JOANNE M. S. BROWN, Member				
 FELIPE CAMACHO, Member	✓			
 EDUARDO J. CRUZ, M.D., Member	✓			
 LAWRENCE F. KASPERBAUER, Member	x			
 ALBERTO A. C. LAMORENA V., Member				
 CARLOTTA A. LEON GUERRERO, Member	✓			
 JOHN C. SALAS, Member	✓			
MARK C. CHARFAUROS, Member				
 FRANCIS E. SANTOS, Member	✓			
ANTONIO R. UNPINGCO, Member				

Twenty-Fourth Guam Legislature

**Committee On Rules,
Government Reform & Federal Affairs
Senator Mark Forbes, Chairman**

Committee Report

on

Bill No. 521

“An act to add a new §1510. to Article 5, Chapter 1, Title 5 GCA to change the official name of the Governor of Guam to the name in the Chamorro language, ‘I Maga'lahin Guahan’ and to change the official name of the Lieutenant Governor of Guam to the name in the Chamorro language, ‘I Segundu na Maga'lahin Guahan.’”

I. OVERVIEW

The Committee on Rules, Government Reform and Federal Affairs held a public hearing on Tuesday, March 10, 1998 at 10:35 a.m. in the conference room of the Chairman of the Committee on Rules, Government Reform and Federal Affairs. Public Notice of the hearing was announced in the March 5th, 6th, 8th, and 10th, 1998 issues of the Pacific Daily News.

Senators in attendance were:

Senator Mark Forbes, Chairman
Senator Edwardo J. Cruz, Member
Senator Frank Blas Aguon Jr.

Appearing before the Committee to testify on the bill:

Ms. Catherine T. Bautista, Student- University of Guam
Ms. Carol Guerrero, Student- University of Guam
Mr. Tony Cruz, Student- University of Guam
Dr. Rosa Salas Palomo- Professor, University of Guam
Ms. Anna Marie L. Blas, Director- Chamorro Language Commission
Ms. Tina Delisle, Graduate Student- University of Guam
Ms. Therese Bamba, Student- University of Guam
Mr. Gregory Perez, Student- University of Guam
Mr. Robert Cruz, Student- University of Guam
Ms. Bertha Cruz, Student- University of Guam
Ms. Mary Jane Nauta, Student- University of Guam

Submitting written testimony on the bill:

Dr. Katherine B. Aguon, Executive Director, Chamorro Heritage Institute Planning Group
(attached)

II. SUMMARY OF TESTIMONY:

At the request of Dr. Katherine B. Aguon, who could not be present at the hearing, Senator Forbes read Dr. Aguon's testimony **in favor** of the bill (attached). In her written testimony, Dr. Aguon wrote that this bill is long overdue in our efforts to restore and preserve our language, culture and history. She also suggested that "maga'lâhi" be changed to "maga'lâhen" to avoid potential debate on orthography.

Ms. Catherine T. Bautista, a student at the University of Guam, testified **in favor** of the bill.

Ms. Carol Guerrero, a student at the University of Guam, testified **in favor** of the bill. She said that the bill is the ultimate beginning to preserving the Chamorro language. Calling the Governor and Lieutenant Governor by their Chamorro names would be testimony to the world and would reflect the language and culture of the people of Guam.

Mr. Tony Cruz, a student at the University of Guam, testified **in favor** of the bill. Mr. Cruz stated that using the Chamorro language will remind us of our ancestors and will send the message that the Chamorro language is still alive.

Dr. Rosa Salas Palomo, a professor at the University of Guam testified **in favor** of the bill.

Ms. Anna Marie L. Blas, Director of the Chamorro Language Commission, testified **in favor** of the bill. Ms. Blas stated that the Chamorro Language Commission would be in favor of the titles being gender specific. She recommended that "Maga'lâhi" or "Maga'haga" be used as appropriate.

Ms. Tina Delisle, a graduate student at the University of Guam, testified **in favor** of the bill. Ms. Delisle said that the bill is part of a much needed effort to immerse people in the Chamorro culture. She added that a bill like this is critical to augmenting the preservation of the Chamorro language and culture.

Ms. Therese Bamba, a student at the University of Guam, testified **in favor** of the bill.

Mr. Gregory Perez, a student at University of Guam, testified **in favor** of the bill. Mr. Perez said that if the Chamorro people are not allowed to recognize and take part in the culture there will be systematic destruction of the Chamorro language and culture.

Mr. Robert Cruz, a student at the University of Guam, testified **in favor** of the bill. Mr. Cruz stated that there is a direct correlation between exposure and preservation of language and culture. Legislation such as Bill 521 is a good start to preservation.

Ms. Bertha Cruz, a student at the University of Guam, testified **in favor** of the bill. Ms. Cruz said that this is a small step toward preserving the Chamorro language and culture. She added that preservation of the Chamorro culture will come only through strengthening family values and preserving the language.

Ms. Mary Jane Nauta, a student at the University of Guam, testified **in favor** of the bill. Ms. Nauta stated that in order to hold on to the Chamorro culture our children must hear the language.

III. FINDINGS AND RECOMMENDATION

The Committee on Rules, Government Reform and Federal Affairs finds Bill 521, which would mandate that the official name of the Governor of Guam be changed to "I Maga'lahin Guahan" and the official name of the Lieutenant Governor of Guam be changed to "I Segundu na Maga'lahin Guahan." The Committee further finds that the Governor and Lieutenant Governor are the heads of the government of Guam and representatives of the people. As this is the birthplace of the Chamorro people, the use of their names in Chamorro is critical to helping in the preservation of the language.

Accordingly, the Committee on Rules, Government Reform and Federal Affairs, to which Bill No. 521 was referred does hereby submit its findings and recommendations to the Twenty-fourth Guam Legislature **TO DO PASS BILL NO 521** "An act to add a new §1510. to Article 5, Chapter 1, Title 5 GCA to change the official name of the Governor of Guam to the name in the Chamorro language, 'I Maga'lahin Guahan' and to change the official name of the Lieutenant Governor of Guam to the name in the Chamorro language, 'I Segundu na Maga'lahin Guahan.'"

24th Guam Legislature
Committee on Rules, Government
Reform and Federal Affairs
Senator Mark Forbes, Chairman



MAR 04 1998
MEMORANDUM

TO: Chairman
Committee on Rules, Government Reform and Federal Affairs

FROM: Chairman
Committee on Rules, Government Reform and Federal Affairs

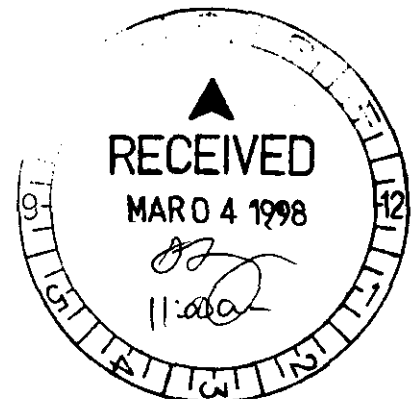
SUBJECT: Referral- Bill No. 521

The above Bill is referred to your Committee as the principal committee. It is recommended you schedule a public hearing at your earliest convenience.

Thank you for your attention to this matter.

MARK FORBES

Attachment





Chamorro Heritage Institute Planning Group

Office of the Governor

P.O. Box 2950

Agana, Guam 96932

(671) 477-6447 Fax: (671) 477-2219

Electronic mail: kbaguon@ns.gov.gu

March 10, 1998

Honorable Senator Mark Forbes
Chairman, Committee on Rules
Government Reform & Federal Affairs

Dear Chairman Forbes,

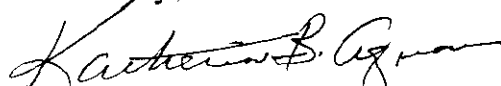
I am here to testify in favor of Bill Nos. 516, 521 and 522. These bills are long overdue in our efforts to restore and preserve our language, culture and history. Decades of colonial administration and the imposition of foreign ideas and concepts have nearly obliterate our heritage and identity as a people. We have had to rediscover ourselves, our thoughts and ideas. Perhaps, someday, we could restore all that we have lost.

To avoid any potential debate on orthography, "maga'lâhin" as written in Bill 521, must be changed to "maga'lâhen." The letter n, when added to maga'lâhi, makes it possessive (governor of); therefore the i in this word must change to e.

On behalf of those of us who are involved in the preservation of our heritage, I applaud your efforts to introduce the above bills, but more especially, I want to acknowledge all that you have done, and continue to do, to restore and preserve our Chamorro heritage.

I sincerely urge all senators to support Bill Nos. 516, 521 and 522.

Sincerely,


Katherine B. Aguon, PhD

FISCAL NOTE
BUREAU OF BUDGET AND MANAGEMENT RESEARCH

BBMR-F

Bill Number: 521 Date Received: March 3, 1998
Amendatory Bill: No Date Reviewed: March 6, 1998
Department/Agency Affected: Various
Department/Agency Head: Various
Total FY Appropriation to Date: Various

Bill Title (preamble): *An act to add a new subsection 1510 to Article 5, Chapter 1, Title 5 GCA to change the official name of the Governor of Guam to the name in the Chamorro Language, "I Maga'Lahun Guahan" and to change the official name of the Lieutenant Governor of Guam to the name in the Chamorro Language, "I Segundu Na Maga'Lahun Guahan."*
Change in Law: N/A

Bill's Impact on Present Program Funding:

Increase _____ Decrease X Reallocation _____ No Change _____

Bill is for:

Operations X Capital Improvement _____ Other _____

FINANCIAL/PROGRAM IMPACT

ESTIMATED SINGLE-YEAR FUND REQUIREMENTS (Per Bill)			
PROGRAM CATEGORY	GENERAL FUND	OTHER	TOTAL
Various	1/		

ESTIMATED MULTI-YEAR FUND REQUIREMENTS (Per Bill)						
FUND	1st	2nd	3rd	4th	5th	TOTAL
GENERAL						
OTHER						
TOTAL						

FUNDS ADEQUATE TO COVER INTENT OF THE BILL? N/A - IF NO, ADD'L AMOUNT REQUIRED \$ _____
AGENCY/PERSON/DATE CONTACTED: _____

ESTIMATED POTENTIAL MULTI-YEAR REVENUES						
FUND	1st	2nd	3rd	4th	5th	TOTAL
GENERAL FUND						
OTHER						
TOTAL						

ANALYST Dina P. Chock DATE 3/6/99 DIRECTOR Joseph E. Rivera, Acting DATE MAR 10 1998

FOOTNOTE(S): 1/ See Attachment

Fiscal Note Comments

Bill No. 521 is an act to amend subsection 1510 to Article 3, Chapter 1, Title 5 GCA to change the official name of the Governor of Guam to the name in the Chamorro Language, "I Magu'Lahin Guahan" and to change the official name of the Lieutenant Governor of Guam to the name in the Chamorro Language, "I Segundu Na Maga'Lahin Guahan." A fiscal impact may be realized if plaques and other references with the word "Governor of Guam" and "Lieutenant Governor of Guam" will be changed to reflect the Chamorro name. It is assumed at this time that any cost involved to carry out the intent of this Bill will be absorbed by the affected department's operational budget.

The General Fund revenues available for appropriation, as adopted in Public Law 24-59, is \$353,292,790 (includes \$7,600,000 Autonomous Agency Fund, \$7,000,000 Use Tax and \$36,000,000 in Section 30 funds). The appropriations for FY1998 in P.L. 24-59 is \$346,128,092 plus continuing appropriations for debt service of \$2,504,141 for a total appropriation against of \$348,632,234. Pursuant to P.L. 24-59, surplus FY1998 revenues available for appropriations is \$4.6M.

However, it should be noted that the expected combined collection from both the Autonomous Agency Fund and the Use Tax is only \$3.0M, a reduction of \$11.6M ($\$14.6 - 3.0 = \11.6). As such, \$341,739,919 in revenue less \$348,632,234 in appropriations leaves an expected shortfall of (\$6,892,315) as of P.L. 24-59.